

КТО,

ГДЕ,

КОГДА

«Итальянский» Руставели

В конце прошлого года в Италии в издательстве «Сальваторе Шаша» вышел перевод «Витязя в тигровой шкуре» Шота Руставели. Его осуществили известный прозаик, переводчик, критик Марио Пикки и филолог, литературный сотрудник итальянского радио Паола Анджолетти.

Впервые побывав в Грузии в 1967 году, они были очарованы красотой этой земли, ее народом и культурой. Пятнадцать лет шла скрупулезная работа над текстом. М. Пикки и П. Анджолетти изучали грузинский язык, лите-

ратурные и исторические реалии, монографии и статьи о Руставели, переводы поэмы на другие языки. И вот наконец итог долгого труда: итальянцы впервые получили возможность прочитать на родном языке полный текст великого памятника грузинской литературы.

Стремясь не столько показать экзотический для итальянского читателя характер поэмы, сколько включить ее в контекст мировой общечеловеческой культуры, М. Пикки специально анализирует в предисловии проблему «Данте и Руставели», отмечая жанрово-стилевые сближения в произведениях двух гениев средневековья.

*Мит. Газета,
1982, 12 мая*